
Pascual Riesco Chueca: *Toponimia de la Provincia de Zamora. Panorámica documental, comparativa y descriptiva*. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo», 2018.

Presentase un llibru so la toponimia de Zamora (darréu TZ) de 973 páxines, bien iguáu, escritu con xusteza y que sedrá, de xuru, d'interés pa los estudios toponímicos hispánicos y, de mou particular, pal dominiu llingüísticu ástur por ser les tierres zamoranes una referencia necesaria dientro de les sos llendes. La particularidá, como en xeneral cuando se trata d'otres tierres lleoneses, ye que sobro una base románica de tipu ástur, entá viva nuna allargada faza occidental, atópase otra gran estaya centro-oriental, abenayá castellanizada y onde los datos son güei necesaria y mayoritariamente castellanos, superpuestos a los anteriores; a ello axúntase la coincidencia de que nes dos provincies caltiénese una estrecha fastera galaico-lleonesa (equí gallego-zamorana y gallego-portuguesa) que pa la so bona intelixencia esixe remanar acondadamente'l gallegu y el portugués. Too ello persábelo'l nuesu autor Pascual Riesco atentu, pelo menos de magar dos décadas, a los estudios toponímicos. Gracias a ello y con nidiu aprovechamientu algama un resultáu ponderatible nel presente trabayu. Entama'l llibru con una referencia d'agradecimientos y sigue llueu con un entamu orientativu pa facenos sabedores del plantegamientu de la so obra; darréu vien l'estudiu desendolcáu a lo llargo once estayes (topografía...; fitonimia; zootoponimia; la construcción; organización del territoriu; xentilicios, repoblación...; antroponimia d'anicu grecolatín y romance; antroponimia arábiga; antroponimia xermánica; ha-xotoponimia; topónimos d'orixe inciertu). Na cabera d'elles, la número doce, danos una esbilla colos fenómenos llingüísticos de más calter que, na so opinión, pieslla la toponimia zamorana. Remátase'l trabayu col inxerimientu d'una bibliografía escoyida y siguida de los índices afayadizos.

Ún de los puntos importantes d'esta obra ye l'intentu d'ufirir la espresión de los topónimos estudiaos acompangaos colos testimonios documentales sobro los mesmos. Gracias a ello súplense, en daqué midida, otres informaciones güei difíciles de llograr al tar desaniciaes en dellos de casos, o resultar cuasimente inalgamables, les etapes orales previes de bilingüismu diglósicu en bona parte del territoriu estudiáu. Esto, xunto a la conocencia crítica de la llarga bibliografía toponímica, collabora permuncho pa que'l nuesu autor pueda furtase a les abondoses armadíes con qu'esti tipu d'estudios entraben al investigador. Cuando falamos de la insuficiencia de los datos actuales, pelo menos en parte del territoriu, pa reconocer la espresión de los topónimos, nun afitamos, nin con muncho, que los significantes de güei sían refugables dafechu. D'un exemplu como «Vascones» (518) sabemos, por alzaos, a qué tipu de realidá alude darréu que n'otres fasteres peninsulares recuéyense espresiones averaes. El problema, dempués de conocer l'acentuación oral proparoxítona (*Báscones...*), en Castiya, Lleón, As-

turies, Galicia ta en que [*baskónes*] alviértenos de que na so tresmisión hestórica daqué cosa hebo inxerise que camudó'l significante anque non por ello tarazare'l significáu del topónimu. El problema ye bultable cuando'l tipu de modificación na espresión torga la so bona interpretación llingüística. Un casu d'esti xacer pue ser «La Gruevala» (777). Faise bien rellacionándolu cola familia del ast. *Grueba*, gall. *Groba*, etc. pero resultaría enforma meyor si pudiéramos partir de mano de lo que nos abulta la so acentuación acondada **La Gruébala*. Ello empobinaríanos a partir del llat. SCROBS, -OBIS (TA 148) cola amestadura del suf. dim. átonu -(Ū)LA (LLAA 103) que sí s'inxerta ente otros topónimos tamién zamoranos (883). Cuando los problemes interpretativos resulten más abondosos ye cuando entra en xuegu la tresmisión de delles palatales que siempre esixirán l'atención más sollerte. Nesi sen nun nome de llugar como «*Abrollar*», documentáu asina nel sieglu XII, vese bien a les clares qu'ha entendese con [y] na mayor parte del dominiu llingüísticu ástur, nel sen que nos fai ver el topónimu de Salce, *El Abroyal*; xunto a ellos, nidiamente, atoparemos, nel so casu, los correspondientes castellanos de tipu *Abrojal* (150). Pero esti curtiu problema faise más enguedeyáu pal investigador al plantegase interpretar «*Mellanes*» (523) u, razonablemente, dúldase si tamos delante d'un étimu en rellación col antropónimu AEMILIANUS. Agora, si'l topónimu ye de tipu ástur debería aguardase un resultáu en [y] (o en [tʃ]) nes fasteres B-D; dacuando [ʎ] en curties faces occidentales de Zamora y Lleón); nel dominiu del castellán, o castellanizáu, el resultáu sedría [x]. El razonamientu ta bien fechu, pero como se trata, ente otro, d'un problema d'escritura, bien ta llevar les coses a la nuesa hestoria gráfica onde alvertimos que «ll» apaez pa [ʎ] y [y] nos documentos asturianos del sieglu XII-XIII. Esi tramundiúu gráficu (que dellos llamen de mala manera «yeísmo medieval leonés») corríxese llueu atendiendo a la dixebra fonolóxica oral escribiendo «ll» frente a «i» de magar el sieglu XIII en testos lleoneses; lo mesmo nos asturianos pero dende'l XIV. Anque se diga dacuando fai falta alvertilo siempre porque queden un pocu perdayuri vezos gráficos medievales en dellos topónimos; ello ye perferente n'Asturies, pervése nes tierres sureñes del dominiu ástur y alviértese, mesmamente, en Castiya n'exemplos como dellos de los abondosos «Millán», etc. en cuenta de los aguardables *Miján*. La importancia d'esta observación perveráse llueu nun topónimu como «*Lentillares*» (n'El Poyo na raya con Ribas y Tola) del que se nos diz que paez referise al cultivu de lleteyes (261). Nidiamente podría deducise que tamos delante d'un deriváu abondativu de LENTICULA > **lentilla* + *suf.* ¿Pero una «ll» continuadora de -C'L-? Sí, si la escritura medieval confundidora fore de tipu ástur. En tou casu la grafía «ll» podría tar amosando que se quier escribir [y] (na fastera B-D asturiana [tʃ]) como amuesa'l popular de güei *denticha*; y [ʎ] en puntos occidentales de Zamora y Lleón). Entenderíase, asina, el topónimu escritu «*Lentiares*» que remite a un anterior **Lentiyares* > «*Lentiares*», con perda de -y-.

De toes maneres, les midíes precautories tomaes pol nuesu autor amenorguen los problemes que de contino arrodien y, andagora, en dellos casos problemáti-

cos siempre sedrá llexítimu dir a la gueta d'otra esplicación tenida por más prestosa si s'enconta nes regles evolutives. Nesi sen déxenme apurrir dalguna suxerencia empobinada al llogru de delles interpretaciones dixebraes. A mi dame la impresión qu'un topónimu como *Lacillo* ['llaguna d'orixe glaciari'(79)] más qu'entendelu orixináu como dim. de LACUS, lo que nun sedría imposible, bien taría que s'intentare rellacionar con un dim. de GLACIES, -EI 'xelu', 'agua xelao' que n'ast. ufre'l resultáu *llaz* 'charcu xeláu' y equí apaez n'amestanza con un sufixu de tipu castellan -illo. L'antigua palatal [ʎ-] que sigue en bona parte del dominiu ástur a GL- (GHILA §4.4.7) sedría sustituyida pola alternante y, a vegaes, castellanizante [l-]. Otros nomes de llugar ufren esi mesmu fenómenu pero agora pa los continuadores de L- como alvertimos en *Piedralada*, *Peñalada* (83) con un axetivu continuador del llat. LATA 'ancha' (de *latus*, -a, -um), común col ast. -llada. Nel mesmu sen camentamos qu'han entendese otros como *Ritalladre*, *Vialadra*, *Villamor de la Ladre* (83; 883) pero agora dende *LATŪLA, cola amestadura del dim. átonu llatín -ŪLA que conocemos perbién na toponimia asturiana y al que nos referimos enriba. Permítaseme que dulce, pelo menos dular, de lo que paez el tresparente *Villardiega* en rellación col zoónimu *yegua* o *egua* (298). Al mio pescanciar bien puidere tratase d'un deriváu del llat. AQUAM > *agua* → *egua* onde apruz un fenómenu de tipu ástur, quiciabes prerromán, común con parte del dominiu galaico-portugués, en que Á > é en dellos contestos como vemos ente nós en LACRIMA > *l.légrima*, en SALIA > *Seya*, ÁSTURA > *Esla* (GHILA §3.1.1.4).

Veo que, con bon criteriu, allárgase la estaya onde surden los topónimos de tipu *La Cavén* (425). Dígase lo mesmu de los rellacionaos colos derivaos de MARGINES (791), etc. Pero ente los que siguen al llat. MARGINEM (quiciabes con dalgún influxu prerromán según opiniones conocíes) podríen facenos alvertir dos conductes: a) de tipu ástur con resultáu *Marne* (y *marnia*); y el más serondu *Bárcena* → *Bárcana* (TA 164-165); b) de tipu gallego-portugués [bárʒea] > [bárza]...; llueu con perda de sonoridá en gall. [bárʃa] y, darréu, con castellanización [bárxa] asitiada con grafía de tipu «*Barja*» y que fai entender una riestra de nomes de llugar actuales (42). En dellos casos la grafía güei tresmisora resulta nidamente insuficiente n'otros niveles, pero non por ello incapaz d'ufrir una xustificación posiblemente axeitada; asina *Villagodio* (657), a xulgar pela documentación apurrada, bien puidere tratase d'una UILLA (DE) GAUDIO ('la casería de Gaudius') pero esa llectura actual [góðjo] paez frutu d'un compromisu ente la forma hestórica *Goyo* y l'arcaizante (escrita) *Godio*; si a ello axuntamos la documentación de mediaos del sieglu xv, «Villagode» vese, a les clares, un continuador de xenitivu nel nome del posesor de la *uilla* (*Gaudius*), una xustificación que, quiciabes, pueda alvertise en dellos topónimos más. En dellos casos nun nos queda más remediü que recular na interpretación. Pasónos asina al dar colos nomes de llugar de tipu *Tuela* (p. 832) que bien quixéramos rellacionar col ast. *Tudela* pero ye tentación de la que quixéramos fuxir al pescanciar la pertenencia a dos dominios llingüísticos dixebraos. Con too, encontándonos nel do-

miniú ástur, nun nos abulta lo meyor tener los topónimos del tipu *Tuiza* en rellaición con *Tuela* pues paeznos meyor averalos a un deriváu de *tubu* → **tubiza* ‘entubada’ como pasa ente nós (TA 108).

L’autodisciplina que s’impón l’autor tapeznos otros posibles comentarios que, quiciabes por prudencia, nun da a la lluz. Referímonos a nomes de llugar como *Urrieta* y *Rita* (82) cincaos namás de pasada. Digo esto porque *urrieta*, tamién espardió per Portugal, talmente podría enllazar con otros asturianos bien rellaçionaos con *horru* o con ‘agua’ (TA 612); lo mesmo’l segundu que conocemos n’Asturies na espresión tebergana *El Ritu* ‘cinta de prau estrecha y allargada’ y que, a lo meyor, atoparía encontu esplicativu nel teníu por célticu *ritu* ‘vau d’un ríu’ [FEW X/421 (*apud* TLG 126)]. La prudencia tamién sedría quien impunxera al nuesu autor nun rellaçionar los topónimos zamoranos de tipu *Gijón* (128) col ast. *Xixón*. Nel casu primeru xustificase perbién partir del aumentativu del llat. SAXUM (con doc. «Xexon» nel s. XII-XIII); nel casu segundu, en sen contrariu, allóñase de la propuesta por cuenta les xiblantes sonores medievals.

L’estudiu toponímicu de Pascual Riesco piéllase col capítulu 12 tituláu: «Breve clave de fenómenos lingüísticos reiterados en la toponimia zamorana» (páx. 843-901). Axúntense equí toa una llarga riestra de fenómenos, d’interés destremáu pero, en xeneral, d’averáu esmolimientu pa la meyor conocencia diacrónica de los procesos d’evolución y sustitución llingüística que tuvieren llugar en tierres zamoranes. Na mio opinión la enumeración que se nos ufierta sedría una perbona escoyeta que collaboraría permuncho y bien a una dialeutoloxía hestórica de Zamora onde pudiere dixebrase lo propio del dominiu llingüísticu ástur (colos munchos puntos de xuntura entá observables güei), de lo que se debe a lo castellano y a lo gallego-portugués. Ver, y ye namái un exemplu, cómo se concentren los topónimos con F- > [x] na fastera sureña de la provincia (862) ye un bon brinde a seguir la esposición cartográfica pa conseñar concentraos o espardíos fenómenos que puen debese a una mesma xénesis o non pero que, de coincidir nos espacios xeográficos, darán el meyor encontu a destremaes suxerencies que, ensin esi sofitu, podríen merecer apreciaciones alloñaes y de curtia sofitancia. Fixase, por exemplu, nos topónimos continuadores posibles d’antropónimos sufixaos en *-ana* (887) o d’otros continuadores del xenitivu [*Villasante* (557), *Galende* (655), *Sandín* (682)...] a lo meyor ufierten bonos encontros pa falar de l’antigüedad de los nomes de llugar amuñonaos nel territoriu. Pero son otros munchos los fenómenos que puen alvertise cola llectura atenta d’esti capítulu. Pienso, por exemplu, nos mapes que podríen ufrise de [ʎ-] y [ɲ-]; de los destremaos resultaos de PL-, CL-, FL- (869-870); de los orixenes de [y] y del desanicíu de [-y-] (855-860), etc. La frecuente perda de les consonantes *-b-*, *-d-*, *-g-* (sían los que sían los sos orixenes y que nos recuerden el consonantismu asturianu, especialmente de la fastera centro-sureña) nun debería empobinar, como fexo daquién, a un análisis qu’afitare que la *-g-* se palatalice por una *-i-* (863) en casos

como *trigo* {> *triyo*} > *triu* sinón qu'ha vese, camentamos, como perda de la consonante fricativizada *y*, llueu, con reposición d'una antihíatica como bien conoz el nuesu autor (GHLA §4.2.7). Llamo l'atención sobre la posibilidá de ver dalgún exemplu de metafonía por *-i* como *Villalube* (545), etc. y qu'enllaza con restos de metafonía por *-u* qu'entá queden fixaos en pallabres aisllaes de la fastera asturizante de Zamora. Sedría bono, con too, que se fexere un esfuerzu por agrupar fenómenos que puen reducise, como la inseguranza frecuente del vocalismu átonu ensin mecer col comportamientu dixebraú que pue amosar el tónicu, etc. Sí convendría, en tou casu, ver la evolución del vocalismu, como en xeneral tol análisis llingüísticu, dientro del contestu, a vegaes complexu, que nos ufierta la diptongación, l'influxu de la nasal que sigue a ò tónica (846), los resultaos continuadores de *ei* > *i*, *ou* > *u* que planteguen problemes que sedría más fácil enfocar nel contestu occidental asturianu y leonés, etc. Nesi sen la llectura de los datos inxertos en TZ empobina con seguranza al llector esixente. Ye pernidio qu'ello nun ye prenda que llibere al llector de tar sollerte; poro, habrá entendese que, dacuando, sigamos allampiando por nueves aportaciones, por más xuicios y suxerencies, más entá al tar les nuses disciplines humanístiques alloñaes de la seguranza de les ciencies exactes. Naguamos porque les nueves cites del nuesu autor coles imprentes lleven alantre llogros tan valoratibles como los qu'atopamos güei [Xosé Lluís García Arias-ALLA].

Alberto Gómez Bautista (2017): *Introducción a la historia de la literatura mirandesa*. Toledo/Quito, Ianua editora. Col sofitu de la Fundación Calouste Gulbenkian.

Gracies a una beca de la Fundación Calouste Gulbenkian pudo dedicar diez meses d'investigación y redaición Alberto Gómez Bautista (Ponferrada, 1977), doctor en Filoloxía Románica pola UCM, al estudiu de la lliteratura mirandesa, la escrita nesta variedá asturleonés na comarca lusa onde entá güei sigue alendando la nuesa llingua.

La intención del llibru ye recoyer lo esencial de la hestoria de la lliteratura en llingua mirandesa dende la so estrena na imprenta, que lleva alantre José Leite de Vasconcelos en 1884 con *Flores Mirandesas*, hasta'l movimientu de los *blogueiros mirandeses* que dende la Tierra de Miranda y tolos requexos del mundu pelos qu'anda la diáspora mirandesa enllenen la rede de conteníos nesta *lhen-gua*, axuntándose cada añu nel mes d'agostu nel *Ancontro de Blogueiros de l Praino*.

El llibru cumple l'oxetivu que se marca d'una forma áxil y completa, tocando tolos autores con llibru propiu o participación en volúmenes colectivos y facien-

do por sistematizar etapes, dalgo abegoso nuna lliteratura con tan pocu volume de producció hasta finales de los años noventa del sieglu pasáu. No que cinca al establecimientu de periodos de la lliteratura mirandesa, Gómez Bautista xunta dos de los tres qu'afitara Amadeu Ferreira en 2003, simplificando en periodu previu a la oficialidá y periodu posterior a ésta, el de más bayura n'obres.

Queden fuera del estudiu la mayor parte de los escritos lliterarios en revistes y periódicos, asina como la lliteratura oral, d'evidente importancia nes lliteratures escrites en llingües minorizaes, xustificao pola mor del pocu tiempu del que dispunxo l'autor, que fai un llamáu a seguir investigando. De xuru que l'estudiu d'estes fontes podrá dar sorpreses y faer medrar el corpus lliterariu del mirandés de forma considerable, asina como atopar llazos comunes nos temes y formes col restu del dominiu.

Magar que nes primeres pallabres de la *Introducción* l'autor presenta al mirandés ensin faer referencia dala a la so pertenencia a un dominiu llingüísticu común con Asturias, Lleón y otros territorios, «El mirandés es una de las lenguas con menos hablantes de Europa y sobrevive en un territorio de poco más de 500 km² del nordeste transmontano, en la región conocida como Tierra de Miranda, en Portugal», darréu dexa nidia la so adscripción al tueru común, «El mirandés es el nombre que recibe el asturleonés que se habla en la Tierra de Miranda».

Unes pallabres coles que Gómez Bautista da entamu a una curtia pero completa hestoria d'esta variedá del idioma y de los estudios que foron descubriéndola y afondando na so conocencia, dende'l «afayu» de Vasconcelos en 1882 asoleyáu con *O Dialecto Mirandés*, pasando pela primer referencia a la so rellación col restu del asturleonés per parte de Ramón Menéndez Pidal en 1906, hasta'l periodu de verdaderu surdimientu que supón en 1999 la declaración d'oficialidá del mirandés na comarca portuguesa y la espublización de les sos normes ortográfiques, la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*.

El llibru esplica cómo de magar esi momentu produzse una medría bultable na escritura y edición de lliteratura en mirandés que Gómez Bautista recueye nel llibru con un detalle considerable y que pue siguise de forma esquemática na bibliografía primaria del llibru, que ye quiciabes el llistáu de lliteratura en mirandés más completu qu'esiste.

Esti llibru, dende llueu imprescindible pa conocer la lliteratura mirandesa y poro, l'asturleonés, habría sirvir p'afalar la reflexón en tol dominiu llingüísticu asturleonés o ástur sobre la necesidá de seguir construyendo pontes que sirvan pa conocemos más ente nós y pa devolver la conexón llingüística y cultural ente los territorios que compartiendo llingua tuvieron dixebras y cásique incommunicaos poles circunstancies hestóriques.

Xuntar esfuercios y tener una visión conxunta de la hestoria del idioma y la lliteratura en tol territoriu, magar les diferencies obvies nel desendolque en caún de los espacios que se caltuvieron más o menos aisllaos, paez el camín más afayadizu nel futuru. Pel momentu esti llibru va permitir a los llectores desconocedores de la realidá de la lliteratura mirandesa tener una visión completa y cuntada de forma cenciella d'esti panorama lliterariu. [Inaciu Galán y González]

Nota bene: Embaxo'l títulu *Introdução à história da literatura mirandesa*, y na mesma editorial, apaeció en 2018 una edición en portugués con delles correiciones mínimes.

Berta Piñán, Como la muda al sol d'una llagartesa. [XXXVIII Premiu de Novela «Xosefa Xovellanos»]. Xixón, Hoja de Lata, 2018.

Hai dos minutos que se quitó'l sol y notes qu'esta nueche va cayer una bona xelada. Una vecina sal de casa pa parate pel camín y convidate a un café. Entres, la cocina de lleña ta tizada, la lluz fluorescente prendida. Echese lo que queda de tarde arreglando'l mundu sentada nel escañu. Na parede hai un calendariu, míreslu y pienses pa ti: «Qué bien que'l mundu rural, mal que bien, resiste a la so manera tovía a entamos d'esti 2019».

Ye un privilexu topar un llibru que tien de fondu la to realidá, por pequeñina qu'esta pueda paecer a veces nesti mundu globalizáu. Esti ye un rellatu que tien por marcu l'Asturies qu'habitamos, en directu, a la par que desarrolla una intriga al altor de cualesquier serie d'esi Netflix que paez que vino pa quedase y que ye quien a enganchanos hores y hores.

Nesta primera novela, ganadora del Premiu «Xosefa Xovellanos» 2017, Berta Piñán regálanos un *thriller* que nos convierte en vecines y vecinos de La Llosa, pueblu onde ta'l maizal nel qu'apaez una mañana'l cadabre d'una rapaza. Ye xustamente la dueña d'esi maizal la que diz en dalgún momentu de la historia: «¡De cuándo p'acá se vio que les fabes y los kiwis emparentaren! ¡Si nin siquier se conocíen hai cuatro díes!». Observación xenuina y que vien mui al casu, porque nesti llibru l'autora va consiguir facer que, como les fabes y los kiwis, un macrorrestaurante chinu d'un polígonu industrial pueda emparentar cola corte na que va parir la vaca Frida, o que la merluza frío baxo'l papel film tresparente qu'espera a calentase nel microondes d'una cocina moderna, d'eses de taburetes altos que salen nos catálogos d'*Ikea*, emparente col café que tomen Xuana, profesora de secundaria xubilada, y Ginés, guardia civil del cuartel de Villa. Y esti café nun se toma nuna cocina a la moda del sieglu XXI; esti tómase nuna casa vieya con una puertina trasera pela qu'escapaben los fugaos.

Como la muda al sol d'una llagartesa ye una novela entretenida, rica, enllena de detalles... y de secretos. Y amás, esi café que tomen Xuana y el guardia güel como lo de la mio vecina, lo de la vida real. Pa ellos supón un altu, un respiru depués de l'apaición d'un cadabre y enantes de que tolos fechos se precipiten. Pa nós, los llectores, esi café, como esta novela, supón una tregua lliteraria necesaria na vida y la realidá de tolos díes. [Marina Pangua].